



Le présent bail est conclu entre:

Este contrato de arrendamiento se celebra entre:

This lease is concluded between:

Les Pierres du Sud – Géraldine et Stéphane MEDINA

demeurant Guillarmou – 81140 CASTELNAU DE MONTMIRAL

ci-après "*Bailleur*"

en adelante "Arrendador"

hereinafter "Landlord"

D'UNE PART,

ET / *Y* / *AND*

Prénom/Nombre/Fi
rst Name *

Nom/Apodo/Last
Name *

Adresse/Habla
a/Address *

Code Postal/Código postal/Post Code *

Ville/Cuidad/City *

Ci-après "*Locataire*"

D'AUTRE PART,

Pour la compréhension et la simplification de certains termes utilisés aux présentes, il est préalablement déterminé ce qui suit :

« Le Bailleur » et « Le Locataire » désigneront respectivement les personnes identifiées en tête des présentes, sous ces terminologies.

« Le Bailleur » et « Le Locataire » pourront être désignés individuellement par le terme « la Partie » ou ensemble par le terme « les Parties ».

« Les locaux » désigneront les lieux loués, objet des présentes.

« Le bail » désignera le présent contrat.

Il a été convenu et arrêté ce qui suit :

Le Bailleur loue pour la durée indiquée ci-dessous, les Locaux ci-après désignés, meublés et équipés comme il est spécifié ci-dessous et dans l'état descriptif annexé aux présentes, au Locataire qui les accepte aux conditions suivantes. Il a été convenu entre les parties que le Bailleur loue au Locataire le logement tel que décrit ci-dessous aux conditions suivantes :

En adelante "*Inquilino*"

DE OTRA PARTE,

Para la comprensión y la simplificación de ciertos términos utilizados en este documento, se determina de antemano lo siguiente:

"El arrendador" y "El inquilino" designarán respectivamente a las personas identificadas en la parte superior de este documento, bajo estas terminologías.

"El Arrendador" y "El Inquilino" pueden ser designados individualmente por el término "la Parte" o juntos por el término "las Partes".

"El local" designará el local arrendado, sujeto a estos.

"El contrato de arrendamiento" designará este contrato.

Se acordó y se acordó lo siguiente:

El Propietario alquila durante el período que se indica a continuación, los Locales que en adelante se designan, amueblan y equipan como se especifica a continuación y en la declaración descriptiva que se adjunta, al Inquilino que los acepta en las siguientes

condiciones. Se ha acordado entre las partes que el Propietario alquile al Inquilino el alojamiento que se describe a continuación en las siguientes condiciones :

Hereinafter "*Tenant*"

ON THE OTHER HAND,

For the understanding and simplification of certain terms used herein, the following has been determined in advance:

"The Lessor" and "The Tenant" shall refer respectively to the persons identified at the head hereof under these terms.

"The Lessor" and "The Tenant" may be referred to individually by the term "the Party" or together by the term "the Parties".

"The Premises" means the Leased Premises, the subject matter hereof.

"The Lease" means this Agreement.

It was agreed and agreed as follows:

The Landlord rents for the period indicated below, the Premises hereafter designated, furnished and equipped as specified below and in the descriptive statement annexed hereto, to the Tenant who accepts them under the following conditions It has been agreed between the parties that the Landlord rents to the Tenant the accommodation as described below under the following conditions :

1. DESIGNATION ET DESCRIPTION DES LOCAUX

Le logement est situé au lieu dit Guillarmou 81140 CASTELNAU DE MONTMIRAL

Principales caractéristiques du logement :

- Maison avec Piscine Chauffée de avril à octobre, SPA ouvert toute l'année ;
- Logement intégralement équipé et meublé.

1. OBJETO DEL CONTRATO DE ALQUILER

El alojamiento está ubicado en Guillarmou 81140 CASTELNAU DE MONTMIRAL

Características principales del alojamiento:

- Casa con piscina climatizada de abril a octubre, SPA abierto todo el año ;
- Alojamiento totalmente equipado y amueblado.

1. SUBJECT MATTER OF THE RENTAL AGREEMENT

The accommodation is located at Guillarmou 81140 CASTELNAU DE MONTMIRAL

Main characteristics of the accommodation:

- House with heated pool from April to October, SPA open all year round.
- Fully equipped and furnished accommodation.

2. DESIGNATION DES LOCAUX

Les locaux sont loués à usage exclusivement d'habitation à titre de résidence saisonnière de tourisme. Ils ne constituent pas la résidence principale du Locataire.

Le nombre maximal de personnes autorisées dans les lieux est de 8 (6 adultes maximum).

2. DESTINO DE LOCALES

Los locales se alquilan exclusivamente para uso residencial como residencia turística de temporada. No constituyen la residencia principal del inquilino.

El número máximo de personas permitidas en el local es 8 (máximo 6 adultos).

2. DESTINATION OF PREMISES

The premises are rented exclusively for residential use as a seasonal tourist residence. They do not constitute the main residence of the Tenant.

The maximum number of people allowed on the premises is 8 (6 adults max).

3. CONDITIONS DE LA LOCATION

Le Bailleur loue au Locataire le logement pendant la période indiquée ci-dessous. Le séjour est non renouvelable. Le Locataire s'engage expressément à avoir intégralement libéré le logement lors de la date du check-out (départ) au plus tard à 9h30, et à remettre au Bailleur les clefs du logement.

Le nombre de personnes présentes est indiqué ci-dessous. La veille du check-in (arrivée), le Bailleur remettra au Locataire les instructions relatives à l'entrée dans le logement.

Les Parties ont convenu de fixer le prix de la location indiqué ci-dessous pour l'intégralité de la durée du séjour.

Afin de procéder à la réservation du logement, le Locataire doit retourner au Bailleur ce présent contrat de location signé.

3. CONDICIONES DE ALQUILER

El Arrendador alquila el alojamiento al Arrendatario durante el período indicado a continuación. La duración de la estada no es renovable. El Arrendatario se compromete

expresamente a abandonar el alojamiento en la fecha de salida (check-out) a más tardar a las 09:30 horas y a entregar las llaves al Arrendador.

El número de personas presentes se indica a continuación. El día anterior al ingreso (check-in), el Arrendador dará al Arrendatario las instrucciones necesarias para el acceso al alojamiento.

Las Partes han acordado fijar el precio del alquiler que se indica a continuación para la totalidad del tiempo de estadía.

Para proceder a la reservación del alojamiento, el Arrendatario deberá devolver este contrato de alquiler firmado al Arrendador.

3. TERMS AND CONDITIONS OF THE RENTAL

The Landlord rents the accommodation to the Tenant during the period indicated below. The duration of the stay is non-renewable. The Tenant expressly undertakes to have fully released the accommodation on the date of checkout (departure) at the latest by 09:30, and to hand over the keys to the Landlord.

The number of people present is indicated below. The day before the check in, the Landlord will give the Tenant instructions on how to enter the accommodation.

The Parties have agreed to fix the rental price indicated below for the entire duration of the stay.

In order to proceed with the reservation of the accommodation, the Tenant must return this rental agreement signed to the Landlord.

4. DUREE DU BAIL

Le Bail est conclu pour une durée mentionnée ci-après avec une arrivée à partir de 17h et un départ au plus tard à 09h30.

Au-delà de ce terme, le Locataire est, sauf accord exprès du Bailleur, déchu de tout titre d'occupation.

Le Bail initial et le Bail prorogé ne pourront porter la durée de la location à plus de quatre-vingt-dix jours maximum.

4. DURACIÓN DEL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO

El contrato de arrendamiento se celebra por el período que se menciona a continuación, con una llegada a partir de las 17:00 horas y una salida a más tardar a las 09:30 horas.

Más allá de este plazo, el inquilino, a menos que el propietario lo acuerde expresamente,

perderá todos los derechos de ocupación.

El contrato de arrendamiento inicial y el contrato ampliado no pueden prolongar el plazo de arrendamiento a más de noventa días.

4. DURATION OF LEASE

The Lease is concluded for a period mentioned below with an arrival from 17:00 and a departure at the latest at 09:30.

Beyond this term, the Tenant shall, unless the Landlord's express agreement is obtained, forfeit any occupancy title.

The initial Lease and the extended Lease may not extend the duration of the lease to more than ninety days.

5. LOYER ET CHARGES

La présente location est consentie et acceptée moyennant le prix global mentionné ci-dessous en fin de contrat, comprenant :

- le prix de l'occupation des locaux
- Le linge de bain (serviette douche – piscine – spa)
- Le linge de lit
- l'assurance des risques locatifs
- la consommation d'électricité
- la consommation d'eau froide et chaude pendant la durée du Bail
- la taxe de séjour
- Internet
- un forfait de ménage à la restitution des locaux
- l'accès à la piscine
- l'accès au SPA
- le parking privé.

Ce loyer, charges énumérées comprises, est payable de la manière suivante :

”Modalités de paiement: à concurrence de 50% du prix total de la location à la signature des présentes si nous sommes à plus de 60 jours de la date d'arrivée et le solde 45 jours avant le check-in. A concurrence de 100% du prix total de la location à la signature des présentes si nous sommes à moins de 60 jours de la date d'arrivée”.

En outre, le Locataire s'acquittera directement auprès des prestataires de toutes dépenses non comprises dans l'énumération faite, qu'il aura engagées de son propre chef, de telle sorte que le Bailleur ne soit jamais inquiété ni recherché à ce sujet.

5. EL ALQUILER Y LOS GASTOS

El presente contrato se concede y acepta por el precio total mencionado a continuación al final del contrato, incluyendo..:

- el precio de la ocupación del local
- Ropa de baño (toalla de ducha – piscina – spa)
- Ropa de cama
- seguro de riesgo de alquiler
- consumo de electricidad
- el consumo de agua fría y caliente durante la vigencia del contrato de arrendamiento
- impuesto de turismo
- Internet
- una tasa de limpieza al volver a las instalaciones
- acceso a la piscina
- acceso al balneario
- el aparcamiento privado.

Este alquiler, incluidos los cargos enumerados, se paga de la siguiente manera:

"Condiciones de pago: hasta el 50% del precio total del alquiler a la firma del presente si nos faltan más de 60 días desde la fecha de llegada y el saldo 45 días antes del check-in. Hasta el 100% del precio total del alquiler al firmar el presente si estamos a menos de 60 días de la fecha de llegada."

Además, el Arrendatario pagará directamente a los prestadores de servicios los gastos no incluidos en la lista, en los que haya incurrido por iniciativa propia, de modo que el Arrendador nunca se preocupe o se le busque a este respecto.

5. RENT AND CHARGES

The present lease is granted and accepted for the total price mentioned below at the end of the contract, including :

- the price of occupying the premises
- Bath linen (shower towel – pool – spa)
- Bed linen
- rental risk insurance
- consumption of electricity
- the consumption of cold and hot water during the term of the Lease
- tourist tax
- Internet
- a cleaning fee upon return of the premises
- access to the swimming pool
- access to the SPA
- the private car park.

This rent, including the listed charges, is payable as follows:

"Terms of payment: up to 50% of the total rental price upon signing hereof if we are more than 60 days from the check-in date and the balance 45 days before check-in. Up to 100% of the total rental price upon signing hereof if we are less than 60 days from the check-in date."

In addition, the Tenant shall pay directly to the service providers any expenses not included in the list, which it has incurred on its own initiative, so that the Landlord is never worried or sought after in this respect.

6. DEPOT DE GARANTIE

Une caution est exigible avant d'entrer dans les lieux. Cette caution est prélevée sous forme d'empreinte de carte de crédit et n'est pas encaissée. Un email contenant un lien sécurisé sera envoyé au Locataire 2 jours avant l'arrivée pour le règlement. Pour des raisons de sécurité, le Locataire s'engage à ne communiquer ces coordonnées de carte de crédit uniquement au travers ce lien sécurisé et via aucun autre moyen. Au travers du lien sécurisé, le Bailleur n'aura pas accès au information de carte de crédit du Locataire et elles ne seront pas non plus sauvegardées. Au moindre doute, le Locataire devra se rapprocher du Bailleur afin de vérifier la légitimité du moyen de paiement.

L'empreinte sera relâché au plus tard deux jours après son départ si l'état des lieux de sortie ne constate aucun problème et aucune dégradation du logement.

Si la somme ainsi versée à titre de garantie s'avérait être insuffisante, le Locataire réglerait toute somme complémentaire sur présentation des justificatifs par le Bailleur et ce dans les 5 jours.

6. DEPÓSITO DE SEGURIDAD

Se requiere un depósito de seguridad antes del ingreso a las instalaciones. Este depósito se toma en forma de una retención en la tarjeta de crédito y no se recauda. Un correo electrónico que contiene un enlace seguro será enviado al arrendatario 2 días antes de la fecha de llegada para que pueda realizar el pago. Por razones de seguridad, el Arrendatario se compromete a comunicar estos datos de tarjeta de crédito únicamente a través de este enlace seguro y no por otros medios. A través del enlace seguro, el Arrendador no tendrá acceso a la información de la tarjeta de crédito del Arrendatario ni será guardada. En caso de existir la más mínima duda, el Arrendatario deberá ponerse en contacto con el Arrendador para verificar la legitimidad del medio de pago.

La retención será liberada a más tardar dos días después de su partida si el inventario de salida de las instalaciones no revela ningún problema o deterioro en el alojamiento.

Si la suma así pagada en concepto de garantía resulta insuficiente, el Arrendatario deberá pagar cualquier suma adicional previa presentación de los documentos justificativos por parte del Arrendador dentro de los 5 días.

6. SECURITY DEPOSIT

A security deposit is required before entering the premises. This deposit is taken in the form of a credit card imprint and is not collected. An email containing a secure link will be sent to the Tenant 2 days before his arrival so that he can proceed with the payment. For security reasons, the Tenant undertakes to communicate these credit card details only through this secure link and by no other means. Through the secure link, the Lessor will not have access to the Tenant's credit card information nor will any of it be preserved. In the event there is any doubt, the Tenant must contact the Landlord in order to verify the legitimacy of the means of payment.

The imprint will be removed no later than two days after his departure if the inventory of fixtures and fittings on departure does not reveal any problems or degradation of the premises.

If the sum thus paid as a guarantee proves to be insufficient, the Tenant shall pay any additional sum on presentation of supporting documents by the Landlord within the 5 days.

7. OBLIGATIONS DU LOCATAIRE

Le Locataire est tenu des principales obligations suivantes :

- De prendre les Locaux dans l'état où ils se trouveront lors de la remise des clés et tels qu'ils auront été décrits dans l'état des lieux, avec les mobiliers, équipements, matériels et objets les garnissant tels qu'ils auront été décrits dans l'inventaire ;
- De payer le loyer et les charges selon l'échéancier convenu ;
- D'user paisiblement des locaux suivant la destination contractuelle ;
- De répondre des dégradations et pertes qui surviendraient pendant la durée du Bail dans les Locaux dont il a la jouissance exclusive, à moins qu'il ne prouve qu'elles ont eu lieu par un cas de force majeure, par faute du Bailleur ou par le fait d'un tiers qu'il n'a pas introduit dans le logement ;
- D'utiliser les mobiliers, équipements, matériels et objets garnissant les lieux, selon l'usage auquel ils sont destinés et de les laisser dans les lieux où ils se trouvent. Il s'interdit formellement de les transporter hors des lieux loués.
- Il est précisé que les mobiliers, équipements, matériels et objets ne devront souffrir que de la dépréciation provenant de l'usage normal auquel ils sont destinés.
- Les mobiliers, équipements, matériels et objets qui seront manquants ou détériorés ou auront été mis hors service, pour une cause autre que celle de l'usure normale, devront être soit remplacés à l'identique avec l'assentiment du Bailleur, soit réglés au prix de remplacement à l'identique.
- De ne modifier en rien les Locaux, ni la disposition des meubles ;
- De s'abstenir de jeter dans les canalisations des objets ou substances de nature à

les obstruer. Le Locataire sera redevable des frais occasionnés par la réparation et la remise en état de ces canalisations ;

- De laisser exécuter dans les Locaux les travaux dont l'urgence et la nécessité apparaîtraient pendant le cours de la location, sans pouvoir prétendre à aucune indemnité ;
- De ne pas sous-louer ni céder ses droits à la présente convention sans le consentement exprès et écrit du Bailleur, à peine de résiliation ;
- D'occuper les Locaux et se comporter en bon père de famille. Il ne pourra y entreposer aucun meuble meublant. Il ne devra occasionner aucun trouble au voisinage ;
- De ne pas faire occuper les Locaux par un nombre de personnes supérieur au nombre maximum indiqué ;
- De signaler sans délai au Bailleur tout dysfonctionnement, toute détérioration quelle qu'en soit la cause.

7. OBLIGACIONES DEL ARRENDATARIO

El Arrendatario está obligado a cumplir las siguientes obligaciones principales:

- Tomar los locales en el estado en que se encontrarán en el momento de la entrega de las llaves y como se describe en el inventario de las instalaciones, con el mobiliario, equipo, materiales y objetos que los amueblan como se describe en el inventario;
- Para pagar el alquiler y los gastos según el calendario acordado;
- Usar el local de forma pacífica según el destino contractual;
- Responder de los daños o pérdidas que puedan producirse durante la vigencia del contrato de arrendamiento en los locales de uso exclusivo, a menos que demuestre que dichos daños o pérdidas se produjeron por causas de fuerza mayor, por culpa del arrendador o por la actuación de un tercero que no introdujo en los locales;
- Utilizar el mobiliario, el equipo, los materiales y los objetos que amueblan el local, según el uso al que están destinados, y dejarlos donde están. Se abstiene formalmente de transportarlos fuera de los locales alquilados.
- Se especifica que el mobiliario, el equipo, los materiales y los objetos sólo sufrirán depreciación como resultado del uso normal para el que están destinados.
- Los muebles, equipos, materiales y objetos que falten o estén deteriorados o hayan sido retirados del servicio por un motivo distinto del desgaste normal serán sustituidos de forma idéntica con el consentimiento del propietario o se pagarán al mismo precio de sustitución.
- No modificar los locales o la disposición de los muebles de ninguna manera;
- Abstenerse de arrojar objetos o sustancias a los desagües que puedan obstruirlos. El inquilino será responsable de los costes de reparación y restauración de estas tuberías;
- Permitir que se realicen trabajos en el local que se hagan urgentes y necesarios durante el período de alquiler, sin poder reclamar ninguna indemnización;
- No subarrendar o ceder sus derechos en virtud del presente acuerdo sin el

- consentimiento expreso y por escrito del Arrendador, so pena de rescisión;
- Ocupar los locales y comportarse como un buen padre. No puede guardar ningún mueble en el local. No causará ninguna molestia al vecindario;
- No tener los locales ocupados por más del número máximo de personas indicado;
- Informar al Propietario sin demora de cualquier mal funcionamiento o deterioro, sea cual sea la causa.

7. OBLIGATIONS OF THE TENANT

The Tenant is bound by the following main obligations:

- To take the Premises in the state in which they will be when the keys are handed over and as described in the inventory of fixtures, with the furniture, equipment, materials and objects furnishing them as described in the inventory;
- To pay the rent and charges according to the agreed schedule;
- To use the premises peacefully according to the contractual destination;
- To be liable for any damage or loss that may occur during the term of the Lease in the Premises of which he has exclusive use, unless he proves that such damage or loss occurred due to a case of force majeure, through the fault of the Lessor or through the actions of a third party that he did not bring into the premises;
- To use the furniture, equipment, materials and objects furnishing the premises, according to the use for which they are intended, and to leave them where they are. He formally refrains from transporting them out of the rented premises.
- It is specified that the furniture, equipment, materials and objects shall only suffer depreciation resulting from the normal use for which they are intended.
- Furniture, equipment, materials and objects that are missing or deteriorated or have been taken out of service for a reason other than normal wear and tear shall either be replaced identically with the Landlord's consent or paid for at the same replacement price.
- Not to modify the Premises or the layout of the furniture in any way;
- To refrain from throwing objects or substances into the drains that may obstruct them. The Tenant shall be liable for the costs incurred in repairing and restoring these pipes;
- To allow work to be carried out in the Premises which becomes urgent and necessary during the course of the rental period, without being able to claim any compensation;
- Not to sublet or assign its rights under this agreement without the express written consent of the Lessor, on pain of termination;
- To occupy the Premises and to behave as a good father. He may not store any furniture on the Premises. He shall not cause any disturbance to the neighbourhood;
- Not to have the Premises occupied by more than the maximum number of persons indicated;
- To inform the Landlord without delay of any malfunction or deterioration, whatever the cause.

8. OBLIGATIONS DU BAILLEUR

Le Bailleur est tenu des principales obligations suivantes :

- De délivrer au Locataire le logement loué, avec ses mobiliers, équipements, matériels et objets, conforme à l'état descriptif qu'il en a fait ;
- De délivrer au Locataire un logement en bon état d'usage et de réparation ainsi que les équipements mentionnés au Bail, en bon état de fonctionnement ;
- D'assurer au Locataire la jouissance paisible du logement pendant toute la durée de la présente convention ;
- D'installer et d'entretenir dans le logement au moins un détecteur de fumée normalisé.

8. OBLIGACIONES DEL ARRENDADOR

El Arrendador está obligado a cumplir las siguientes obligaciones principales:

- Entregar al Arrendatario la vivienda alquilada, con su mobiliario, equipamiento, materiales y objetos, de conformidad con el estado descriptivo que haya hecho de ella;
- Entregar al Arrendatario una vivienda en buen estado de uso y reparación así como el equipo mencionado en el Contrato de Arrendamiento, en buen estado de funcionamiento;
- Para asegurar al Inquilino el disfrute pacífico de la vivienda durante toda la duración de este acuerdo;
- Instalar y mantener al menos un detector de humo estándar en la vivienda.

8. OBLIGATIONS OF THE LESSOR

The Lessor is bound by the following main obligations:

- To deliver to the Tenant the rented accommodation, with its furniture, equipment, materials and objects, in accordance with the descriptive state he has made of it;
- To deliver to the Tenant a dwelling in good state of use and repair as well as the equipment mentioned in the Lease, in good working order;
- To ensure the Tenant the peaceful enjoyment of the accommodation throughout the duration of this agreement;
- To install and maintain at least one standard smoke detector in the dwelling.

9. CLAUSE RESOLUTOIRE

A défaut de paiement de l'intégralité du loyer et du versement du dépôt de garantie au plus tard lors de l'entrée en jouissance dans les lieux, le présent Bail sera immédiatement résilié sans préjudice de tous dommages et intérêts auxquels le Bailleur pourra prétendre du fait de l'inexécution du Bail

9. CLÁUSULA RESOLUTORIA

En caso de impago de la totalidad del alquiler y de la fianza, a más tardar en el momento de la toma de posesión de los locales, el presente contrato se dará por terminado inmediatamente, sin perjuicio de los daños y perjuicios que pueda reclamar el Arrendador por el incumplimiento del contrato.

9. CANCELLATION CLAUSE

In the event of non-payment of the rent in full and the security deposit at the latest upon entry into possession of the premises, this Lease shall be immediately terminated without prejudice to any damages to which the Lessor may be entitled as a result of the non-performance of the Lease.

10. CLAUSE PENALE

Sans préjudice de la mise en œuvre éventuelle de la clause résolutoire et de la demande d'allocation de dommages et intérêts, en vertu de l'article 1231-5 du code civil relatif aux clauses pénales, les parties conviennent qu'un défaut de paiement du loyer ou des charges entraînera une majoration de 15 % des sommes dues.

Cette clause pénale produira ses effets en cas d'inaction du preneur au-delà de sept jours à compter de l'envoi, par le Bailleur, d'une mise en demeure par lettre recommandée avec demande d'avis de réception.

10. CLÁUSULA PENAL

Sin perjuicio de la posible aplicación de la cláusula resolutoria y de la reclamación de daños y perjuicios, de conformidad con el artículo 1231-5 del Código Civil relativo a las cláusulas de penalización, las partes acuerdan que el impago de la renta o de los gastos dará lugar a un aumento del 15% de las sumas adeudadas.

Esta cláusula de penalización entrará en vigor en caso de inacción del arrendatario más allá de siete días a partir del envío, por parte del arrendador, de una notificación formal por carta certificada con acuse de recibo.

10. PENAL CLAUSE

Without prejudice to the possible implementation of the resolatory clause and the claim for damages, pursuant to Article 1231-5 of the French Civil Code relating to penalty clauses, the parties agree that a default in payment of rent or charges will result in an increase of 15% of the sums due.

This penalty clause will take effect in the event of inaction by the lessee beyond seven days from the sending, by the Landlord, of a formal notice by registered letter with acknowledgement of receipt.

11. INSTALLATIONS

Toutes les installations sont en état de marche et toute réclamation les concernant survenant plus de 24 heures après l'entrée en jouissance des lieux, ne pourra être admise. Les réparations rendues nécessaires par la négligence ou le mauvais entretien en cours de location, seront à la charge du Locataire.

La maison est louée meublée. S'il y a lieu, le propriétaire ou son représentant seront en droit de réclamer au Locataire à son départ, la valeur totale au prix de remplacement des objets, mobiliers ou matériels cassés, fêlés, ébréchés ou détériorés et ceux dont l'usure dépasserait la normale pour la durée de la location.

Il en est de même pour les éléments de literie, les éléments de décoration, les rideaux, papiers peints, les vitres, et, plus généralement, pour l'ensemble des biens meubles composant la villa.

11. INSTALACIONES

Todas las instalaciones están en buen estado de funcionamiento y no se aceptará ninguna reclamación sobre las mismas si se presenta más de 24 horas después iniciada la utilización del alojamiento. Las reparaciones que resulten necesarias debido a negligencia o mantenimiento inadecuado durante el período de alquiler serán responsabilidad del Inquilino.

La casa se alquila amueblada. De ser necesario, el propietario o su representante tendrán derecho a reclamar al Arrendatario, al momento de abandonar el inmueble, el valor total equivalente al precio de reposición de los objetos, muebles o equipos rotos, agrietados, astillados o dañados, así como de aquellos cuyo desgaste exceda lo normal durante el periodo de alquiler.

Lo mismo se aplica a la ropa de cama, artículos de decoración, cortinas, papel pintado, ventanas y, más en general, a todos los bienes muebles que componen la villa.

11. FACILITIES

All the installations are in working order and any complaint concerning them occurring more than 24 hours after the beginning of use of the premises, will not be accepted. Any repairs arising from negligence or improper maintenance during the rental period shall be the responsibility of the Tenant.

The house is rented furnished. If necessary, the owner or his representative will be entitled to claim from the Tenant on departure the total value at the replacement price of the objects, furniture or equipment that have been broken, cracked, chipped or damaged and of those that are worn beyond the normal levels during the duration of the rental.

The same applies to bedding, decorative items, curtains, wallpaper, windows and, more generally, to all the movable property making up the villa.

12. VISITE DU PROPRIETAIRE

Le Locataire ne pourra s'opposer à la visite des locaux, lorsque le propriétaire ou son représentant en feront la demande.

12. VISITA DEL PROPIETARIO

El Arrendatario no podrá oponerse a la visita de las instalaciones cuando el propietario o su representante se lo soliciten.

12. VISIT FROM THE LANDLORD

The Tenant may not object to the visit of the premises when requested by the Landlord or his representative.

13. ACCES INTERNET

Le Locataire à l'accès à internet s'engage à ne pas utiliser cet accès à des fins de reproduction, de représentation, de mise à disposition ou de communication au public d'œuvres ou d'objets protégés par un droit d'auteur ou par un droit voisin, tels que des textes, images, photographies, œuvres musicales, œuvres audiovisuelles, logiciels et jeux vidéo, sans autorisation. Le Locataire est informé qu'un logiciel de partage, lorsqu'il est connecté à internet, peut mettre à disposition automatiquement des fichiers téléchargés. Si un logiciel de partage a été utilisé pour télécharger des œuvres protégées, il est donc préférable de le désactiver.

Le Locataire est également tenu de se conformer à la politique de sécurité définie par le propriétaire ainsi qu'aux règles d'utilisation du réseau et du matériel informatique.

Il est rappelé à cet égard que le titulaire d'un accès à internet est tenu de sécuriser cet accès afin qu'il ne soit pas utilisé à des fins de reproduction, de représentation, de mise à disposition ou de communication au public d'œuvres ou d'objets protégés par un droit d'auteur ou par un droit voisin, sous peine d'engager sa responsabilité pénale.

Cette responsabilité du titulaire de l'accès n'exclut en rien celle du Locataire qui peut se voir reprocher un délit de contrefaçon (article L. 335-3 du Code de la propriété intellectuelle).

13. ACCESO A INTERNET

El inquilino que acceda a Internet se compromete a no utilizar dicho acceso para reproducir, representar, poner a disposición o comunicar al público obras u objetos protegidos por derechos de autor o derechos afines, tales como textos, imágenes, fotografías, obras musicales, obras audiovisuales, programas informáticos y videojuegos, sin autorización. Se informa al inquilino que un software para compartir, cuando está conectado a Internet, puede automáticamente hacer que los archivos descargados se encuentren disponibles. Si se ha utilizado software para compartir para descargar obras protegidas, es preferible desactivarlo.

El inquilino también está obligado a cumplir con la política de seguridad definida por el propietario, así como con las normas de uso de la red y de los equipos informáticos.

Se recuerda a este respecto que el titular del acceso a Internet está obligado a proteger dicho acceso para que no se utilice con fines de reproducción, representación, puesta a disposición o comunicación de obras públicas u objetos protegidos por el derecho de autor o derechos conexos, bajo pena de responsabilidad penal.

Esta responsabilidad del titular del acceso no excluye en modo alguno la del inquilino que pudiere ser acusado de falsificación (artículo L. 335-3 del Código de la Propiedad Intelectual).

13. INTERNET ACCESS

The Tenant accessing the Internet undertakes not to use this access for the purpose of reproducing, representing, providing or communicating to the public works or objects protected by copyright or by related rights, such as texts, images, photographs, musical works, audiovisual works, software and video games, without the necessary authorization. The Tenant is informed that when a sharing software is connected to the Internet, it can automatically make downloaded files available. If you have used sharing software to download protected content, it is preferable for you to disable it.

The Tenant is also required to comply with the security policy defined by the landlord as well as the rules for the use of the network and computer equipment.

It is reminded in this respect that the holder of an Internet access is required to secure this access so that it is not used for any purpose of reproduction, representation, distribution or communication of works or objects protected by copyright or related rights to the public, under penalty of incurring criminal liability.

This liability of the access holder in no way excludes that of The Tenant who may be accused of copyright infringement (article L. 335-3 of the Intellectual Property Code).

14. FRAIS DE MENAGE

Un forfait ménage **de surface** est appliqué sur le séjour incluant la blanchisserie du linge de lit et de bain. Néanmoins, la vaisselle et le frigo doivent être nettoyés par le Locataire et rendus propre. Les poubelles doivent être sorties. Si la maison n'est pas rendue dans un état correct, des frais de ménage supplémentaires pourront être pris sur le dépôt de garantie.

14. GASTOS DE LIMPIEZA

Una cuota de limpieza de la superficie se aplica durante la estadía incluyendo el lavado de la ropa de cama y baño. Sin embargo, los platos y la nevera deben ser limpiados por el inquilino y deben entregarse limpios. Si la casa no es devuelta en óptimas condiciones, se pueden cargar gastos adicionales de limpieza al depósito de seguridad.

14. CLEANING FEE

A cleaning fee is applied to the stay including the laundry of bed and bath linen.. Nevertheless, the dishes and the fridge must be cleaned by the Tenant and returned clean. If the house is not returned in a proper condition, additional cleaning costs may be charged to the security deposit.

15. CKECK-IN / CHECK-OUT

Le check-in se fait à partir de 17h, l'hôte vous remettra les clés. Le Bailleur s'engage à communiquer la procédure d'entrée dans les lieux au moins 24h avant l'arrivée.

Le check-out s'effectuera à 9h30 au plus tard.

15. CHECK-IN / CHECK-OUT

El check-in se realiza a partir de las 17:00, el anfitrión te dará las llaves. El Arrendador se compromete a comunicar el procedimiento de entrada al local al menos 24 horas antes de la llegada.

El check-out se realizará a más tardar a las 09:30.

15. CHECK-IN / CHECK-OUT

Check-in is possible from 17:00, the host will give you the keys. The Landlord undertakes to communicate the procedure for entering the premises at least 24 hours before arrival.

The check-out should be done by 09:30 at the latest.

16. ANNULATION

Il est convenu qu'en cas d'annulation/désistement :

- du Locataire :
 - à plus de 60 jours avant la prise d'effet du bail, le Locataire sera remboursé (annulation gratuite),
 - entre 30 et 60 jours avant la prise d'effet du bail, le locataire sera remboursé à 50%.
 - à moins de 30 jours avant la prise d'effet du bail, le locataire ne sera pas remboursé.
- du Bailleur :
 - dans les sept jours suivant le désistement, il est tenu de rembourser au locataire les sommes perçues.

16. ANULACIÓN

Se conviene que en caso de desistimiento:

- Por parte del inquilino:
 - A más de 60 días antes de que el contrato entre en vigor, el Inquilino será reembolsado (cancelación gratuita),
 - entre 30 y 60 días antes del inicio del alquiler, el inquilino recibirá un reembolso del 50%,
 - menos de 30 días antes del inicio del alquiler, el inquilino no será reembolsado.
- Por parte del arrendador:
 - dentro de los siete días siguientes al desistimiento, está obligado a reembolsar al arrendatario las sumas cobradas.

16. CANCELATIONS:

It is agreed that in the event of withdrawal:

- by the tenant:
 - more than 60 days before the lease takes effect, the Tenant will be reimbursed (free cancellation),
 - between 30 and 60 days before the start of the lease, the tenant will be reimbursed 50%,
 - less than 30 days before the start of the lease, the tenant will not be reimbursed.
- by the landlord:
 - within seven days of the withdrawal, he is required to refund the tenant for the sums collected.

17. ÉLECTION DE DOMICILE ET REGLEMENTATION APPLICABLE

Pour l'exécution du présent bail, le Bailleur élit domicile à son propre domicile, tandis que le preneur déclare élire domicile dans les lieux loués.

Seule la langue française fait foi pour la conclusion du présent contrat.

17. ELECCIÓN DE DOMICILIO Y NORMATIVA APLICABLE

Para la ejecución de este contrato de arrendamiento, el arrendador elegirá domicilio en su propio domicilio, mientras que el arrendatario declarará que elige domicilio en los locales alquilados.

Sólo la lengua francesa es auténtica para la conclusión de este contrato.

17. ELECTION OF DOMICILE AND APPLICABLE REGULATIONS

For the execution of this lease, the Landlord shall elect domicile at his own domicile, while the Tenant shall declare that he elects domicile in the rented premises.

Only the French language is authentic for the conclusion of this contract.

18. DIVERS

– **NON FUMEUR** (l'intégralité de la caution sera retenue si la villa sent la fumée de cigarette ou autre substances)

– Animaux non autorisé.

– **Fêtes et soirées NON AUTORISÉES.**

– Merci d'éteindre les lumières, les appareils électriques comme les radiateurs, l'éclairage extérieur,... lorsque vous ne les utilisez plus.

– Pour préserver notre planète merci d'économiser l'eau.

– **Les Pierres du Sud est sur un site calme et respectueux de l'environnement, merci de ne pas faire de bruit, de musique, dans les espaces extérieurs.**

– Pour leur sécurité ne laissez jamais vos jeunes enfants divaguer sans surveillance.

– Un parking privé vous est réservé à l'intérieur de la propriété.

18. VARIOS

– **NO FUMADORES** (todo el depósito será retenido si la casa huele a humo de cigarrillo u otras sustancias)

– No se admiten animales

– Fiestas y reuniones **NO AUTORIZADAS.**

– Por favor, apaga las luces, los aparatos eléctricos como radiadores, iluminación

exterior,... cuando ya no los estés utilizando

- Para preservar nuestro planeta, ahorre agua.
- Les Pierres du Sud se encuentra en un sitio tranquilo y respetuoso con el medio ambiente, por favor no haga ruido, música, en las áreas exteriores.
- Por su seguridad, nunca deje que sus niños pequeños deambulen sin supervisión.
- El estacionamiento privado está reservado para usted dentro de la propiedad.

18. OTHER

- **NON-SMOKING** (the entire deposit will be retained if the house smells like cigarette smoke or other substances)
- Animals not allowed
- **Parties and gatherings NOT ALLOWED.**
- Please turn off lights, electrical appliances such as radiators, outdoor lighting,... when you are no longer using them.
- To preserve our planet, please save water.
- Les Pierres du Sud is on a quiet and environmentally friendly site, please do not make noise, music, in the outdoor areas.
- For their safety, never let your young children wander unsupervised.
- Private parking is reserved for you inside the property.

19. PIECES ANNEXEES AU BAIL

Un état descriptif des Lieux et des mobiliers, équipements, matériels et objets.

[CLIQUEZ ICI](#)

19. ANEXOS AL CONTRATO DE ARRENDAMIENTO

Una declaración descriptiva de las instalaciones y el mobiliario, equipo, materiales y objetos.

[CLIC AQUÍ](#)

19. ATTACHMENTS TO THE LEASE

A descriptive statement of the Premises and the furniture, equipment, materials and objects.

[CLICK HERE](#)

20. TAXE DE SÉJOUR ET NUMERO D'ENREGISTREMENT

La taxe de séjour en vigueur dans la ville où se situe le bien est de: 1,30€

20. TASA TURÍSTICA Y NÚMERO DE REGISTRO

La tasa turística vigente en la ciudad donde se encuentra la propiedad es: 1,30€

20. TOURIST TAX AND REGISTRATION NUMBER

The tourist tax in force in the city where the property is located is: €1.30

Booking Ref	<input type="text"/>
Checkin	<input type="text"/>
Checkout	<input type="text"/>
Nb pers.	<input type="text"/>
Montant (€)	<input type="text"/>

Baillieur / Arrendador / Landlord

Prénom/Nombre/First Name	<input type="text" value="Géraldine et Stéphane"/>
Nom/Apodo/Last Name	<input type="text" value="MEDINA"/>
Email	<input type="text" value="info@castelnaudemontmiral.fr"/>

Preneur / Inquilino / Tenant

Prénom/Nombre/First Name *	<input type="text"/>
Nom/Apodo/Last Name *	<input type="text"/>

Email *

Téléphone/Teléfono / Phone Number *

Carte d'identité / Your ID / Documento de identidad *

Si besoin, vous pouvez simplement prendre une photo depuis votre téléphone et l'ajouter ensuite.

*Si es necesario, puede simplemente tomar una foto desde su teléfono y luego agregarla.
If necessary, you may simply take a picture of your ID with your smartphone then upload it.*


*

- J'ai lu et compris les conditions du contrat de location/He leído y entendido los términos y condiciones del contrato de alquiler /I have read and understood the terms and conditions of the rental agreement.

Signature/Firma *

Clear

Valider

 Imprimer le contrat



Now create your own Jotform - It's free!

Create your own Jotform